

Abs. / Exp.: Bauamt

An / Dest.: Behörde der belgischen Streitkräfte / Autorité des Forces Belges
Oberfinanzdirektion - LV und BA -
Bundesvermögensamt

1 fach
1 fach
1 fach

**Verhandlungsniederschrift - Übergabe von baulichen Anlagen
durch die deutsche Baubehörde an die belgischen Streitkräfte (Artikel 7.1.8)**

ABG 1975/ABG 7

**Procès-verbal de séance - remise de travaux
aux Forces Belges par le service allemand de construction (Article 7.1.8)**

Gesamtübergabe / Remise complète

Teilübergabe / Remise partielle

Az. / Référence:

Ort / Lieu:

Bezeichnung / Titre:

Projekt Nr. / Projet No.:

Für interne Buchungszwecke der Streitkräfte / Information comptable interne des Forces:

1. Die Übergabe folgender baulicher Anlagen _____

in _____ war für den _____ 20 _____ um _____
Uhr angesetzt. / La remise des travaux suivants _____ à _____
avait été fixée au 20 à heures.

2. Die Übergabe erfolgte durch _____

(Deutsche Baubehörde)

unter Beteiligung des _____

(Bundesvermögensverwaltung)

an die belgischen Streitkräfte. / La remise a été effectuée par _____
(service allemand de construction) avec participation de _____
(Bundesvermögensverwaltung) aux Forces Belges.

Teilnehmer siehe anliegende Liste / voir liste des représentants présents jointe en annexe

3. Nach gemeinsamer Besichtigung der baulichen Anlagen wurde festgestellt, dass die baulichen Anlagen den Erfordernissen und Wünschen der belgischen Streitkräfte entsprechen nicht entsprechen. / Après une inspection en commun des travaux il a été constaté que les constructions répondent/ne répondent pas aux exigences et aux desiderata exprimés par les Forces Belges.

Die Übergabe hat stattgefunden konnte nicht stattfinden, da die baulichen Anlagen nicht benutzbar sind. / La remise a eu lieu/n'a pu avoir lieu étant donné que les constructions ne sont pas en état d'être utilisées.

4. a) Folgende Mängel wurden durch die deutsche Baubehörde festgestellt: keine siehe beigefügte Liste / Les représentants des services de construction allemands ont constaté les défauts suivants: aucune/voire liste en annexe
b) Folgende Mängel wurden durch die belgischen Streitkräfte festgestellt: keine siehe beigefügte Liste / Les Forces Belges ont constaté les défauts suivants: aucune/voire liste en annexe

5. Die deutsche Baubehörde schlägt folgende Abhilfemaßnahmen vor: keine siehe beigefügte Liste /
Le service de construction allemand propose les remèdes suivants: aucun/voir liste en annexe
6. Anlagen (Artikel 7.1.8 und 7.1.9) / Pièces jointes (Article 7.1.8 et 7.1.9)
- a) - Mutterpausen / Calques
 - Lichtpausen / contre-calques
 - Geräteverzeichnis mit Ersatzteillisten / Liste du matériel et catalogues des pièces de rechange
 - sonstige Unterlagen über geleistete Arbeiten / autres documents relatifs aux travaux effectués
 - b) - Übersicht der Gewährleistungsfristen und Ablauftermine / Relevé des délais de garantie et de leurs dates d'expiration pour les différents contrats
 - c) - sämtliche vorgeschriebenen Abnahmbescheinigungen / Tous les documents de réception prescrits

Bemerkungen / Remarques:

7. Die Sitzung wurde um _____ Uhr geschlossen. / La réunion s'est terminée à _____ heures

Für die deutsche Baubehörde / Pour le service allemand de construction

Dienststelle / Service	Name / Nom	Dienstbezeichnung / Fonction	Unterschrift / Signature	Datum / Date
------------------------	------------	------------------------------	--------------------------	--------------

Für die Bundesvermögensverwaltung / Pour la Bundesvermögensverwaltung

Dienststelle / Service	Name / Nom	Dienstbezeichnung / Fonction	Unterschrift / Signature	Datum / Date
------------------------	------------	------------------------------	--------------------------	--------------

Für die belgischen Streitkräfte / Pour les Forces Belges

Dienststelle / Service	Name / Nom	Dienstbezeichnung / Fonction	Unterschrift / Signature	Datum / Date
------------------------	------------	------------------------------	--------------------------	--------------

(Raum für zusätzliche Namen, falls erforderlich/
Espace réservé à d'autres noms, si nécessaire)